Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Puściło (pędy)! Stało się krzewem winnym,\* wybujałym, niskiego wzrostu, by kierować swe gałązki ku niemu, a pod siebie wpuszczać swe korzenie. Tak stał się krzewem winnym, rozwijał gałęzie i rozpościerał pędy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Puściło pędy! Wyrosło na krzew winny, bujny, lecz niskiego wzrostu, by gałązki kierować ku niemu i korzenie wpuszczać pod siebie. Tak to był krzewem winnym, rozwijał swoje gałęzie i rozpościerał swe pędy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I urosło, i stało się bujną winoroślą, *choć* niskiego wzrostu; jej latorośle zwracały się ku niemu, a korzenie były mu poddane. I stało się winoroślą, która wydała latorośle i wypuściła pędy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które weszłoby było, i byłoby winną macicą bujną, choć niskiego wzrostu; i byłyby latorośli jej ku niemu, a korzenie jej byłyby mu poddane. A tak byłoby było macicą winną, któraby była wydała latorośli, i wypuściła gałązki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się puściło, urosło w winnicę szeroką niskiego wzrostu, a gałęzi jej patrzyły na nię, a korzenie jej pod nią były. Zstała się tedy winnica i wyrosła w gałęzie, i wypuściła latorośli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by rósł i stał się bujną winoroślą - choć niskopienną - której pędy zwracały się ku niemu i której korzenie miały być pod nim. I stał się on krzewem winnym, wytworzył gałązki i wypuścił listowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby się rozwinęła w bujny krzew winny, choć nisko wyrośnięty, z gałązkami zwróconymi ku niemu, z korzeniami tuż pod nim. I tak stał się krzewem winnym, rozgałęził się i wypuścił pędy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Puściło pędy i stało się winoroślą, bujną, niskopienną, która kierowała gałęzie ku niemu. Korzenie zaś miała pod sobą. I stała się winnym krzewem, wydała gałęzie i puściła pędy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Puściło pędy i stało się winoroślą -bujną, niskopienną, z gałązkami zwróconymi ku niemu, a swoje korzenie miało pod sobą. I stało się winnym krzewem, pełnym gałęzi i pędów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Puściło pędy i rozrosło się w bujną winorośl niskopienną, kierującą swe gałęzie ku niemu, a swoje korzenie miało pod sobą. I stało się winoroślą, wydało gałązki i puściło pędy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зійшов і став немічним виноградником і малий величиною, непоказний. Його галузки на ньому і його коріння було під ним. І він став виноградником і видав галузки і простягнув свої вітки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc się rozrósł i stał się bujnym krzewem winnym, chociaż niskiego porostu. Miał swe pędy kierować ku ziemi i pod sobą rozwijać swe korzenie. Tak stał się winoroślą, nabrał włókien oraz roztoczył gałązki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęło wschodzić, i stopniowo stawało się bujnie rosnącą, niską winoroślą, skłonną kierować swe listowie do środka, i stopniowo powstawały pod nim jego korzenie. A w końcu stało się winoroślą i miało latorośle oraz wypuściło gałęzie. |

1. 1) <x>290 5:1-7</x>; <x>330 19:10-14</x> [↑](#footnote-ref-2)